

צוקעל טאם'ס קעבן

פון הערריעט ביטשער סטאן.



עליוט אנמלייפס מיט איהר קינד איבערן טייך.

איבערזעצט פון י. יאפפא.

אנקעל טאָם'ס קעבין

אַדער

די שוואַרצע שקלאווען אין אמעריקא

— פון —

הערריעט ביטשער סטאָו.

איבערזעצט פון ענגליש

— פון —

י. יאָפּפּאָ.



ניו יאָרק:

הייבֿרו פּאַבלישינג קאָמפּאַני

85-83 קאנאל סטריט

1911.



הערריעט ביטשער סטאָו.

פאַררעדע

„אָנקעל סאַם'ס קעבין“ איז אַרויס אין דער וועלט דעם 20טען מערץ, 1852 און איז געשריעבען פון דער גרויסער פערפאסערין הער-ריעט ביטשער סטאָן. דיעזער הויך-געגאָבטע פרוי איז געבאָרען גע-וואָרען דעם 14טען יוני, 1811, און איז געשטאָרבן דעם ערשטען יולי, 1896, אין דעם אלטער פון 85 יאָהר. מיטעם סטאָן האָט מעהר ווי די העלפט פון איהרע יאָהרען פערבראכט צווישען שקלאווען און דער-פאר האָט זי געקענט די שקלאווען פראגע דורך און דורך. אזוי ווי זי איז געווען א פרוי מיט גרויסע מעגליכע געפיהלען האָט זי שרעקליך געליטען פון די גרויעלטהאטען, וועלכע זיינען בעגאנגען געוואָרען געגען די אונגליקליכע, און זי האָט בעשלאָסען דיעזע גרויעלטהאטען בעקאנט צו מאַכען פאר די וועלט.

זי האָט לאנגע יאָהרען געקליעבען מאטעריאל פאר איהר בוך, ביז זי האָט געזעהען, אז זי האָט שוין גענוג פאסטען אויף אַרויסצוטער-טען פאר דער וועלט און בעווייזען ווי ווייט מעגשען קענען ווערן חיות רעות געגען אונגליקליכע, אונבעשיצטע מענשען, וועלכע זיי-נען מיט געוואלד צוגענומען געוואָרען פון זייער לאנד און האָבען דאָס אונגליק צו האָבען א שוואַרצע הויט.

ווען דער בוך איז ארויס, האָט ער אָנגעמאכט א שרעקליכען שטורם אין דער גאנצער וועלט. מען האָט געוואוסט אז יעדער וואָרט איז אמת, אַבוואָהל אַזעלכע שרעקליכע פאסטען, ווי אין איהם ווערען געבראכט, זיינען געווען קוים גלויבליך. מיט וועלכער היץ דער בוך איז געכאַפט געוואָרען, ווייזט דער פאסט, אז אין א פאָאָר יאָהר איז ער איבערזעצט געוואָרען אין ניינצעהן שפראכען און פינף מיליאָן עקזעמפלאַרען זיינען פערקויפט געוואָרען. אַזא גרויסע פערברייטונג האָט נאָך קיין בוך נישט עררייכט.

UNCLE TOM'S CABIN

by

Harriet Beecher Stowe

Translated into Yiddish by J. JAFFA.

Copyright 1911

Hebrew Publishing Company.

New York.

יעצט וועט „אנקעל טאָם'ס קעבין“ זיין אין צוואנציג שפראכען.
אונזער אידישע שפראך וועט זיין די צוואנציגסטע.
איך אלס איבערזעצער פון דיעזען ווערק האָב מיר געגעבען אלע
מיהע אז אין אידיש זאָל ער זיין ריכטיג נאָכ'ן טעקסט; ניט ווי
פיעלע אידישע איבערזעצונגען, וועלכע טראָגען נאָר דעם נאָמען פון
א ווערק און האָבען זעהר וועניג שייכות מיט דעם אָריגינאַל.
אין אידיש איז „אנקעל טאָם'ס קעבין“ פונקט ווי הערריעט
בימשער סטאָו האָט איהם געשריעבען אין ענגליש. עס זיינען בלויז
געמאַכט געוואָרען אייניגע קליינע ענדערונגען, וואו די פערפאַסערין
לאָזט זיך אַריין אין טיעפע קריסטליכע רעליגיעזע חסירות, און דאָס
איז געווען נויטהיי, אום דאָס ווערק זאָל זיין פאַסענד פאַר'ן אידישען
לעזער.

י. יאָפּפּאָ.



אינהאלט פערצייכנים

5	א מענש אָהן געפיהלען.	1.
18	די מוטער.	2.
21	מאָן און פאטער.	3.
28	אנקעל טאָם'ס קעבין.	4.
31	די געפיהלען פון מענשען-סחורה.	5.
41	די ענטדעקונג.	6.
51	דער מוטער'ס קאַמפּף.	7.
67	עלזא'ס ענטלויפּען.	8.
85	א סענאָטאָר איז אויך אַ מענש.	9.
102	דאָס אייגענטהום ווערט צוגענומען.	10.
114	די לעבעדיגע סחורה ווערט אונרוהיג.	11.
129	דער שקלאָווענהאַנדעל.	12.
150	דער דאָרף פון די קוויקערס.	13.
158	עוואַנדזשעלינע.	14.
167	טאָם'ס ניוער מאַטער.	15.
183	טאָם'ס ניווע מיסעס.	16.
197	דעם פרויען מאָן'ס פערטהידיגונג.	17.
216	מיס אפעליא'ס מיינונג.	18.
228	מיס אפעליא'ס ווייטערע מיינונגען.	19.
254	טאפּסי.	20.
268	קענטאַקי.	21.
274	די גראַז פערטריקענט, די בלומען פערוועלקען.	22.
279	הענריק.	23.
288	דער פאַראויסגעהענדער שאמען.	24.
294	די קליינע עוואַנדזשעלינע.	25.
299	טויט.	26.
309	דאָס לעצטע אויף דער ערד.	27.

23	פערצייכנים
29	די אונטערשיידע
30	די שקלאווען וואָרע הויז
31	דער מיטעל וועג
32	פינסטערע פלעצער
33	קאסי
34	דער טולאמקעס געשיכטע
35	דער מאליסמאן
36	עטליכע און קאסי
37	פרייהייט
38	דער פערזוך
39	איון איונפאל
40	דער מארטירער
41	דער יונגער מאסטער
42	א מתים-געשיכטע
43	די רעזולטאטען
44	דער בעפרייער
45	שלוס-בעמערקונגען
	שלוס-וואָרט פון איבערזעצער
445	קורצע לעבענס-בעשרייבונג פון העררועט ביטשער סמאן
449	וועגען די פערזאָנען פון „אַנקעל טאָם קעבין“
467	וואָס די געגנער זאָגען וועגען „אַנקעל טאָם קעבין“
503	שלוס-בעמערקונג פון איבערזעצער
513	



אַנקעל טאָם קעבין

אַדער

די שוואַרצע שקלאווען אין אמעריקא.

ערשטער קנאַפּטעל.

א מענש אַהן געפיהלען.

אין א קאלטען אבענד אין מאָנאט פעברואַר, אין שטעדטעל פ—, אין סטייט קענטאָקי, זיינען אין א שעהן מעבלירטען צימער געזעסען צוויי מענער און האָבען געטרונקען וויין. אויסער זיי איז קיינער נישט געווען אין צימער. זיי האָבען געמוזט פיהרען איין ערנסטען געשפרעך, דען זיי זיינען געזעסען זעהר נאָהענט איינער פון אַנדערן. איינער פון זיי איז געווען נישט קיין הויכער אָבער שטאַרק גע-בויטער מאַן און האָט געהאַט א גראָבען פנים, וועלכער האָט אויף זיך געטראָגען יענע געמיינע גדלות, מיט וועלכע אַזעל-כע מענשען שטאַלצירען און ווילען צייגען אַז זיי שפּיעלען אַ ראָלע אין דער וועלט. ער איז געווען צו מאָדנע געפּוצט און זיינע קליידער זיינען געווען פון פערשיעדענע פאַרבען: אַ קאלירטע וועסט, אַ בלויער קראָואַט מיט געלע פּינטלעך און מיט אַ מאָדנעם שלייף. דיעזע זאָגערבאַרע קליידונג האָט געשטימט מיט דעם מאַן'ס האַלטונג. זיי-נע גראָבע פינגער זיינען געווען בעדעקט מיט פּיעלע רינגען און פון זיין וועסט האָט אַראָפּגעהאַנגען אַ שווערע גאָלדענע קייט מיט פּיעלע אנגעהאַנגענע צאצקעס פון פערשיעדענע קאָלאָרען. ווען ער האָט גערעדט האָט ער זיך געשפּיעלט מיט דער קייט און האָט געקלינגעלט מיט די צאצקעס. זיין שפּראַך איז געווען גרייזיג און ער האָט זיך



מר. שעלבי און האַלעי.

בענוצט מיט גראַבע אויסדריקע, וועלכע האָבען קלאַהר געציגט זיין כאַראַקטער.

דער אנדערער מאַן, מר. שעלבי, איז שוין געווען אַ גאנץ אנדערע פּערזאָן. זיין פנים האָט געציגט אַז ער איז אַ פיינער מאַן, און די איינריכטונג פון צימער האָט געוויזען אַז ער איז געווען אַ פערמעגליכער מאַן. ביידע מענער זיינען געווען פערטיפט אין איין ערנסטען געשפּרעך.

— אזוי קען די זאך געמאכט ווערן, דענק איך, האָט מר. שעלבי געזאָגט.

— און איך דענק, אַז אויף אַזאַ אַרט קען די זאך בשום אופן נישט געמאכט ווערן, האָט דער אנדערער געענטפערט און האָט דערביי בעטראכט אַ גלאַז וויין געגען ליכט.

— וואָס רעדט איהר, האַלעי! טאָם איז איין אונגעוויינליכער מאַן. דאָס געלד איז ער געוויס ווערטה. ער איז אַן עהרליכער און רוהיגער מענש. אונטער זיין פיהרונג געהט מײן גאַנצע ווירטהשאַפט ווי גאָך אַ זייגער.

— איהר מיינט אוראיי אזוי עהרליך ווי די נענערס זיינען, האָט האַלעי געזאָגט און האָט זיך דערביי אָנגעגאָסען אַ גלאַז בראַנפּען. — גיין, איך מײן אַז ער איז עהרליך. טאָם איז אַ גוטער און פלייסיגער פרומער קערל. ער איז פאַר פיער יאָהרען געווען אויף אַ רעליגיעזע פערזאָנלונג און פון דאָן אַן, גלויב איך איז ער ווירקליך געוואָרען פרומ. פון יענער צייט אָן האָב איך איהם אָנגעפאָנגען צו טרויען מעלט, די הויז, די פערד, און איך ערלויב איהם אַרומצוגעהן פריי איבעראַל. איך האָב אויסגעפונען אַז ער איז טריי און עהרליך אין אלעם.

— אַ סך מענשען, שעלבי, גלויבען נישט אַז עס זיינען דאָ פרומע נענערס, האָט האַלעי געזאָגט און האָט געגעבען אַ מאַך מיט דער האַנד צו בעקערעפטיגען זיינע ווערטער, אָבער איך גלויב. צווישען דעם פאק גענערס, וועלכע איך האָב די לעצטע צייט געשיקט נאָך אַרליענס, האָב איך געהאַט אַ קערל, וועלכער האָט געזאָגט זיינע תפילות אזוי שעהן, דאָס עס איז געווען אנגענעהם צו הערען. ער איז אויך געווען אַ גוטער און רוהיגער מאַן. ער האָט מיר אויך געבראכט אַ היבשע סומע געלד, דען איך האָב איהם געקויפט ביליג

[illegible]

...ΕΙ ΕΛΑΤΕΙΟ

(ଭାବ ନିବେଶନା ନା. ନାମ! ଓଡ଼ିଆ ଭାଷାରେ ନିବେଶନା)

ԼԱՐԿՆԼ ԲԼԱԿ 8 ԼՈՂՆԼ — ԳԿԿ ԲԼԱԿ 1 ԼՈՂՆԼ.

ՀԱՐՈՒՆԱՆԻ ԱՆՈՒՄԻ ԵՒ ՄԱՐԿԱՆԻ ԶԵՆՈՒՄԻ
 ԵՒ ՄԱՐԿԱՆԻ ԵՒ ՄԱՐԿԱՆԻ ԶԵՆՈՒՄԻ
 ԵՒ ՄԱՐԿԱՆԻ ԵՒ ՄԱՐԿԱՆԻ ԶԵՆՈՒՄԻ
 ԵՒ ՄԱՐԿԱՆԻ ԵՒ ՄԱՐԿԱՆԻ ԶԵՆՈՒՄԻ
 ԵՒ ՄԱՐԿԱՆԻ ԵՒ ՄԱՐԿԱՆԻ ԶԵՆՈՒՄԻ
 ԵՒ ՄԱՐԿԱՆԻ ԵՒ ՄԱՐԿԱՆԻ ԶԵՆՈՒՄԻ

[illegible]

6T ለገንዘብ ለገን ለገንጽጽጽ
8T ለገንጽጽ
2T ለ ገንጽጽጽጽጽ ለገን ገንጽጽጽ
9T ለገን ለገንጽጽ
9T ለገን ለገንጽጽ
7T ለገን ለገንጽጽ
8T ለ ገንጽጽ ለገንጽጽ
2T ለ ገንጽጽጽጽ ገን ለገንጽጽ
1T ለገንጽጽ ለ ገንጽጽ ለገን ገንጽጽ
0T ለገንጽጽ ለ ገንጽጽ

အဘယျကံ ဓမ္မာရုံ ယောဂီယံ

אמא לאתא פארמאטא נא פאגל נא, לאמא פאמאטא גא אלא פאגל
אא פאגל-אמאמאטא נא ל לאמא, נא אא לא פאגל גא

በጊዜው ላይ የገዢው ስራ ለማድረግ የሚችል ሆኖ ተገኝቶታል።

מִלֵּשׁ לֵשׁ מִלֵּשׁ מִלֵּשׁ
וְלֵשׁ מִלֵּשׁ מִלֵּשׁ מִלֵּשׁ

ישראל וזו "הם האנשים 88-88" הם זמרים ואנשי רוח ילידי

የጊዜ ልዩነት

(ଆଜି ଲେଖାଯାଇଛି ଏହି ଲେଖା: ୦୨ ଡିସେମ୍ବର ୧୯୮୩)

• לנגל I בלי בלי - לנגל 4 בלי בלי

ԶՈՒՆՈՒՄ
 ՏՅՈՒՆ Լ. ՄԱՐԿՈՍ՝ ՊԱՐԿՈՍ ՄԱՆԱԽԱՐԱԿՈՍ ՄԱՆ ԼԱՆ ՔԱՆԱԿԱՆ
 ԽՈՅԻՐ ԵՒ ԼԱՆՎ ԽՈՑ ԼԱՆՎ ԵՄԱԽԱՐԱՍ ՄԱՆ ԼԱՆ ԲԱՐՏԱՆ ԼԱՅՈՒ
 ՔԱՐԱՆ ԼԱՆ ԼԱՆՈՒՄ՝ ԵՒ ԵՐԼԼԻՈՒ ԼԻՐԱՊԱՆՈՒԹՅՈՒՆ ԽՈՑ ՄԱՆ Ք
 ԵՐԿՐԱԿԱՆ ՄԱՆԱԽԱՐԱՍ՝ ՔԱՐԱՐԱՐԱԾԵԼՈՒ ՄԱՆ ԾՅՈՒՆՎԱՆՈՒ
 ՈՒՄ՝ ԵՐԱՆՈՒՄ՝ ԼԱՅՈՒՆՈՒՄ ՄԱՆ ԵՐՄԱՆՎԱՆ ԽՅԱՐԱՐԱՐԱՆ ՄԱՆ
 Լ. ԵՐԿՈՍ ԵՒ ԼԱՆՎ ԽՈՑՈՒՄ՝ ՈՒՄ՝ ԼԱՆ-ԵՐԼԱՆ՝ ԵՐԱՆՎԱՆ

॥ १ ॥ **ॐ नमो भगवते वासुदेवाय**

מלכות ישראל

(ଆରମ୍ଭରୁ ଏହି ପଦ୍ୟର ଲେଖକଙ୍କ ନାମ ନାହିଁ)

ԼԱՐԻԿՆԸ ԵՒ Է — ԸՆԿ ԵՒ Ի ԼՈՅՆԸ

[illegible]

ନିଃଶ୍ୱାସ ଶ୍ୱାସ ଶ୍ୱାସ ଶ୍ୱାସ

למחנה למדע ולתורה

“ 88-98 ԺԱՌԱԿ ԺԱՌ ” ԵՒ ՆՈՒՆ

ጸጋ ለገጽ ጸጋ

የወጣት ልጅ ሆኖ ለገደብ ሆኖ

מלך המלכים

א סייל פון פרעמיום

ביי די חיברו פאבלישינג קא., 85-83 קאנאל סט., ניו יארק.

ל. קאברין'ס שריפטען

זיינע בעסטע ערצהלונגען און בילדער פון דעם אידישען לעבען
אין רוסלאנד און אין אמעריקא, צוזאמענגעשליבען און ארויסגעגעבען
אין 8 גרויסע סייז בוך-פארם וועלכע ענטהאלט ביינאָהע

1000 פיידזשעס

איינגעטהיילט אין די פאלגענדע טהיילען :

1	ליעבע	4	צייט און מענשען
2	פאמיליען-לעבען	5	קאמישעס
3	פון אידישען קינסטלער-לעבען	6	פערשיעדענעס.

דאס בוך איז שעהן געדרוקט
און פראכטפאל געבונדען.

רעגולאר פרייז \$1.50 — סייל פרייז 75 סענט.

(מיט עקספרעס צו שיקען, 25 סענט עקסטרא).

6310